UNIVERSITAS
GADJAH MADA

TERJEMAHAN BUKU BIJINESU MANAA NO KIHON KARYA URANO KEIKO HALAMAN 147 - 155
ANNISA NUR AINI, Wahyu Handayani, S.S., M.A
Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU *BIJINESU MANAA NO KIHON*

KARYA URANO KEIKO

HALAMAN 147 - 155

Annisa Nur Aini

Tugas Akhir ini berjudul Terjemahan *Bijinesu Manaa No Kihon* karya Urano Keiko halaman 147-155. Buku ini membahas berbagai macam etika standar yang berlaku di Jepang, terutama etika di kantor. Dalam berbisnis di Jepang, etika sangat diutamakan karena orang Jepang sangat menjunjung tinggi kesempurnaan dalam bekerja. Buku ini tidak hanya membahas etika bisnis di kantor, namun juga etika menghadiri acara formal lain, seperti perayaan, kunjungan, pemakaman, dan lain-lain. Etika bisnis dibahas secara lengkap dari awal hingga akhir acara.

Buku *Bijinesu Manaa No Kihon* karya Urano Keiko ini dipilih karena pengetahuan tentang etika sangat penting, khususnya bagi mahasiswa jurusan Bahasa Jepang. Penerjemahan buku ini bertujuan untuk membantu para pembaca yang memiliki minat terhadap budaya Jepang agar dapat memahami dengan baik tentang etika di Jepang.

Dalam proses menerjemahkan buku ditemukan beberapa kesulitan, di antaranya mencari padanan kata dalam bahasa Indonesia yang sesuai dan mencari maksud dari beberapa kata Jepang seperti *Ochuugen, Oseibo, Oiwai, Omimai* dan sebagainya. Kesulitan tersebut dapat diatasi dengan memanfaatkan kamus, internet dan berdiskusi dengan dosen. Hasil terjemahan ini diharapkan dapat dipahami dengan baik oleh para pembaca khususnya yang masih awam dengan etika dalam dunia kerja di Jepang.

Kata Kunci : *Urano Keiko, Bijinesu Manaa No Kihon, Etika Acara Perayaan*

UNIVERSITAS
GADJAH MADA

TERJEMAHAN BUKU BIJINESU MANAA NO KIHON KARYA URANO KEIKO HALAMAN 147 - 155
ANNISA NUR AINI, Wahyu Handayani, S.S., M.A
Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *BIJINESU MANAA NO KIHON*

BY URANO KEIKO

PAGE OF 147 - 155

Annisa Nur Aini

This final project is entitled the Translation of *Bijinesu Manaa No Kihon* by Urano Keiko, page of 147-155. This book contains various standard manners in Japan, especially manners in the office. In doing business in Japan, manners are prioritized because Japanese people really value excellence at work. This book discusses not only business manners in the office, but also manners about attending other formal events, such as celebrations, home visits, funerals, and etc. Business manners are discussed in full from the beginning to the end of the event.

The book of *Bijinesu Manaa No Kihon* by Urano Keiko was chosen because the knowledge of manners is really important, especially for students majoring in Japanese language. The translation of this book aspires to help the readers who have an interest in Japanese culture to understand well about manners in Japan.

In the process of translating the book, some difficulties was found, such as finding the suitable words in Indonesian and finding the meaning of several Japanese words such as *Ochuugen*, *Oseibo*, *Oiwai*, *Omimai* and etc. These difficulties can be overcome by using dictionaries, browsing resources in the internet, and discussing with lecturers. It is hoped that the translation can be well understood by readers, especially readers who study Japanese office manners.

Keyword : *Urano Keiko, Bijinesu Manaa No Kihon, Ceremonial Manner*

UNIVERSITAS
GADJAH MADA

TERJEMAHAN BUKU BIJINESU MANAA NO KIHON KARYA URANO KEIKO HALAMAN 147 - 155
ANNISA NUR AINI, Wahyu Handayani, S.S., M.A
Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

要約

浦野啓子著『ビジネスマナーの基本』147～155 ページの翻訳

アニサ．ヌル．アイ二

この卒業制作は、浦野恵子著『ビジネスマナーの基本』147～155 ページの翻訳である。『ビジネスマナーの基本』は、日本の生活で適用されるさまざまなマナーの基本、特にオフィスでのマナーについて説明している。日本人は仕事での卓越性を高く評価するため、マナーを優先する。この本は、オフィスでのビジネスマナーだけでなく、お祝い、訪問、葬儀など、正式的なイベントに参加する時のマナーについても説明している。

日本語を専攻する学生にとって、ビジネスマナーについての知識は非常に重要であると思い、浦野啓子氏が書いた『ビジネスマンーの基本』を翻訳対象として選んだ。翻訳の目的は、日本文化に興味のある読者が日本のマナーについてよく理解できるようにすることである。

この本を翻訳する過程で、むいくつかの困難に直面した。たとえば、「お中元」、「お歳暮」、「お祝い」など、日本文化に関する日本語の単語の意味を理解することと、適切なインドネシア語に相当するものを見つけることである。これらの困難は、辞書、インターネットを利用したり、講師と相談したりすることで克服された。 この卒業制作は、読者の日本のビジネスマナーについての知識を高めることが期待される。

キーワード ：浦野啓子、ビジネスマナーの基本、冠婚葬祭のマナー